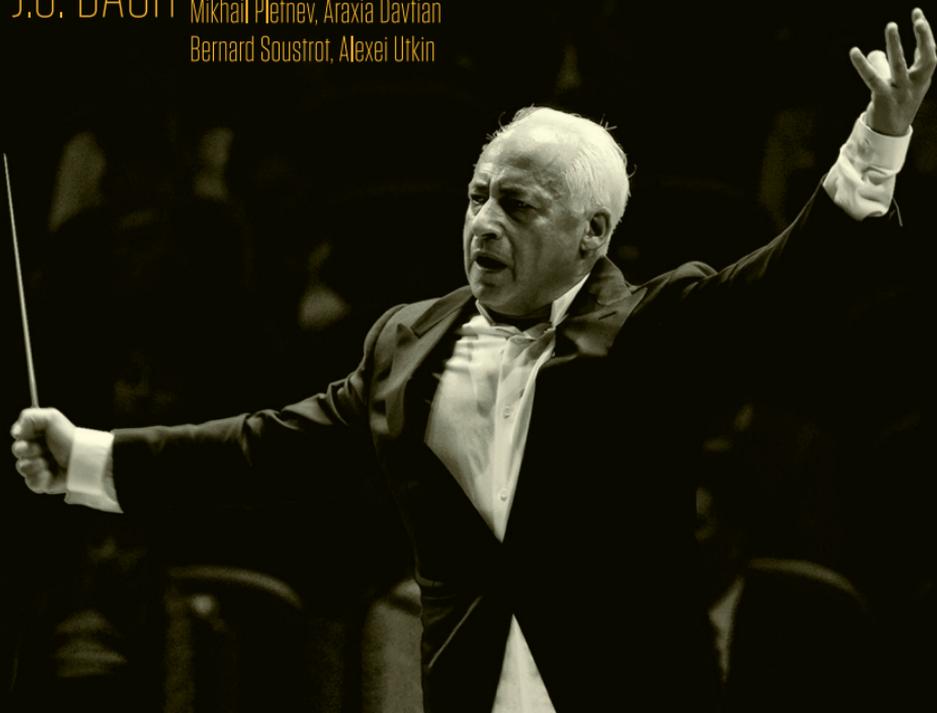


MAESTRO VLADIMIR SPIVAKOV

J.S. BACH Moscow Virtuosi chamber orchestra
Mikhail Pletnev, Araxia Davtian
Bernard Soustrot, Alexei Urkin





Robert S.

70th

ANNIVERSARY

«Для меня музыка – это сама жизнь»
Владимир Спиваков

В 2014 г. Владимир Спиваков отмечает свое 70-летие. Его творческий путь, продолжающийся более полувека, привлекает внимание уже нескольких поколений слушателей. Но и сегодня выдающийся музыкант – скрипач, педагог и дирижер, создатель камерного и симфонического оркестров, организатор и руководитель международного фестиваля и благотворительного фонда, президент Московского международного Дома музыки – по-прежнему полон творческих сил, открыт новым горизонтам и легко находит общий язык не только с музыкантами, но и с самой широкой публикой разных возрастов. *«...Главным качеством искусства, претендующего на широкое восприятие, должна являться искренность, – считает маэстро, – сложные сочинения делаются понятны и просты после того, как они проходят через сердце и мозг исполнителя, становятся его собственными, и он может рассказывать о происходящем от первого лица».*

Предлагаемая запись концерта 28 декабря 1988 г. в Большом зале Московской консерватории, никогда не издававшаяся ранее, зафиксировала один из ярчайших периодов творческой жизни Спивакова – выступление первого состава камерного оркестра *«Виртуозы Москвы»*, за десять лет совместной работы достигшего непревзойденных высот музыкально-исполнительского искусства.

Как и многим выдающимся музыкантам, Владимиру Спивакову в какой-то момент стало тесно в рамках сольного исполнительства, и произошло это на самом пике славы, вскоре после триумфальных зарубежных гастролей скрипача (*«Мне стало скучно играть одному», – вспоминал он*). После непродолжительных занятий с Израилем Гусманом (позже, уже начав дирижерскую деятельность, он совершенствовался у Лорина Маазеля и Леонарда Бернштейна) Спиваков дебютировал в США как симфонический дирижер; а посетив Вену, оказался полностью очарован ее музыкальной ат-

мосферой и высочайшим уровнем камерно-ансамблевого музицирования. Так родилась идея «оркестра солистов», где каждый участник мог чувствовать себя индивидуальностью.

К концу 1970-х гг. в СССР уже существовало немало постоянных камерных коллективов, однако *«Виртуозы Москвы»* с первых лет своего существования заявили о своем высоком мастерстве международного масштаба. Это был поистине коллектив друзей и единомышленников, захваченных новизной идеи – в состав оркестра вошли лауреаты всесоюзных и международных конкурсов, концертмейстеры ведущих оркестров Москвы, многие из которых могли рассчитывать на блестящую сольную карьеру. Концерты по всей стране и за рубежом проходили при переполненных залах. *«Восхитительный музыкант, увлекающий своих партнеров... Владимир Спиваков с поразительной уверенностью владеет дирижерской палочкой так же, как и смычком»*, – писала одна из немецких газет. Музыка барокко и классицизма, композиторов начала XX века и сочинения современных авторов, посвященные Владимиру Спивакову и его *«Виртуозам»*, получали яркое, артистичное воплощение. *«Виртуозы Москвы»* проводили немало времени в студии, но именно концертные записи коллектива, передающие атмосферу живого, вдохновенного контакта с публикой, оставляют, пожалуй, наиболее сильное впечатление.

Благотворительная деятельность, которой Владимир Спиваков занимается уже много лет, свидетельствует о его большой человеческой отзывчивости, стремлении поддерживать талантливых детей, сопереживании страданиям людей. Через три дня после Чернобыльской катастрофы *«Виртуозы Москвы»* выступили на Украине, а в 1988 г. играли в Армении, пострадавшей от страшного землетрясения. Сбору средств в помощь армянским детям был посвящен и последний, предновогодний концерт 1988 года, программа которого была составлена из музыки Иоганна Себастьяна Баха.

Совместное выступление выдающихся музыкантов современности – Михаила Плетнева и Владимира Спивакова – стало уникальным подарком

для многих слушателей. В клавирном концерте ре минор энергичная воля пианиста с первых тактов ведет за собой оркестр, отдавшийся стремительному току баховской музыкальной мысли; на фоне напряженного динамизма крайних частей с особым проникновением звучит скорбная медитация Adagio.

Замечательная концертная певица, заслуженная артистка Армянской ССР Араксия Давтян и всемирно известный французский трубоч, один из крупнейших представителей современной французской духовой школы Бернар Сустро составили дуэт в торжественной, «юбилейной» кантате Баха № 52, прославляющей величие Творца. Третий Бранденбургский концерт, в оригинале написанный для девяти струнных, и Сюита Ре мажор с солирующими партиями духовых в полной мере демонстрируют высочайший профессионализм *«Виртуозов»*, совместивших индивидуальное мастерство солистов с безупречностью ансамблевого звучания.

Истинной кульминацией концерта стало Adagio из *«Пасхальной оратории»* для гобоя с оркестром, исполненное вместо «биса» будущим создателем ансамбля *«Эрмитаж»* Алексеем Уткиным. Музыка, размышляющая о земной жизни и страданиях Христа, прозвучала реквиемом десяткам тысяч людей, заживо похороненных в Спитаке и Ленинакане...

Перед тем, как покинуть эстраду Большого зала консерватории, Владимир Спиваков поблагодарил всех, кто принял участие в спасении детских жизней. Концерт стал воплощением мысли маэстро: *«Я стараюсь отдать как можно больше любви людям... Это дает ощущение духовного умиротворения»*.

Борис Мукосей

“To me, music is life itself”
Vladimir Spivakov

In 2014, Vladimir Spivakov celebrates his 70th anniversary. His career encompassing more than half of a century has been attracting attention of several generations of listeners. Today, the outstanding musician, a violinist, teacher and conductor, a founder of symphonic and chamber orchestras, an initiator and director of a music festival and a charity foundation, the president of the Moscow International House of Music, is still in his creative prime, open to new horizons and easily finds a common language with not only musicians but also a broad audience of different ages.

“... Sincerity should be the main quality of the art which claims to be widely perceptive. Complicated works become understandable and simple after they pass through a performer’s heart and brain becoming his own, and then he can tell about what goes on from the first person,” considers the maestro.

The featured recording of the concert which took place on 28 December 1988 at the Grand Hall of the Moscow Conservatory has never been released before and presents one of the brightest periods of Spivakov’s career – a performance of the original line-up of the *Moscow Virtuosi* Orchestra which achieved unbeaten heights of music performing art over 10 years of its existence.

As many outstanding musicians did, Vladimir Spivakov found at a certain point in time that the bounds of solo performance was too narrow for him. But we have to bear in mind that it happened at the peak of his glory, after the violinist’s triumphant foreign tour (*“I felt bored playing alone,”* he remembered). After a short study under Israel Gusman (later on, already a conductor, he perfected himself under Lorin Maazel and Leonard Bernstein), Spivakov debuted in the United States as a symphony conductor; when visiting Vienna, he was totally charmed with its musical environment and highest level of chamber ensemble playing. That is how the idea of an “orchestra of soloists” where each member could feel his individuality was born.

By the late 1970's, there was quite a number of permanent chamber orchestras in the former USSR, but the *Moscow Virtuosi* justified their claim to the highest standard of mastery on both domestic and global scales from the first years of their existence. That was truly an orchestra of friends and like-minded people who were, like their leader, captured with the novelty of the idea. The orchestra comprised prize-winners of domestic and international competitions, concertmasters of Moscow's best orchestras many of whom could count on a brilliant solo career. The concerts across the country and overseas were always sold out. "*An admirable musician carrying his partners with him... Vladimir Spivakov handles a conductor's baton with amazing confidence just as well as he does a bow,*" wrote a German newspaper. Music of the baroque and classicism eras, the works of 20th century composers and today's authors dedicated to Vladimir Spivakov and his *Virtuosi* were implemented in a striking and artistic fashion. Although the *Moscow Virtuosi* spent a lot of time in the studio, it is the orchestra's concert recordings that convey the atmosphere of a living, inspired contact with the audience produce perhaps the most profound impression.

The charitable activities Vladimir Spivakov has been involved in for many years now are evidence of his great human responsiveness, his desire to support talented children and his empathy for people's suffering. The *Moscow Virtuosi* performed in Ukraine three days after the Chernobyl disaster and played in Armenia after a devastating earthquake there in 1988. The last, pre-New Year concert of 1988, comprising the music of Johann Sebastian Bach, was also a fundraising event to benefit Armenian children.

A joint performance of two prominent musicians of today Mikhail Pletnev and Vladimir Spivakov was a unique present for the audience that evening. In the D minor Clavier Concerto, the pianist's energetic will from the first bars leads the orchestra musicians who give themselves up to a swift current of Bach's musical thought; a mournful meditation of Adagio sounds especially sincere on the background of intensely dynamic extreme movements.

Araxia Davtian, a wonderful concert singer and Honoured Artist of the

Armenian SSR, and Bernard Soustrot, a world renowned French trumpeter, one of the best representatives of contemporary French school of wind instruments, made up a duo in Bach's stately, jubilation Cantata No. 52 glorifying the greatness of the Creator. Brandenburg Concerto No. 3 originally composed for nine string instruments and the Suite in D major with solo parts of the winds in full measure demonstrate the high professionalism of the *Virtuosi* who combined individual mastery of the soloists with an impeccable ensemble sound.

However, Adagio from the *Easter Oratorio* for oboe and orchestra performed instead of an encore by Alexei Utkin, a future founder of the *Hermitage Ensemble*, was a genuine climax of the event. The music reflecting upon passions of Christ's earthly life sounded like a requiem for the tens of thousands of people who were buried alive in Spitak and Leninakan.

Before Vladimir Spivakov left the stage of the Grand Hall of the conservatory, he thanked all who had been involved in saving the children's lives: "*Friends, esteemed guests, thank you for coming to this event. I thank the children's doctors many of which are present in the house. They who are saving the youth of Armenia were invited to this concert. I thank the people who brought everything they had at home to the children's hospitals and who were also invited to come here tonight. I thank the Lenin Children's Foundation for their great and very important work.*

It happened so that our last concerts of the passing year concurred with this terrible tragedy. It's only natural that we are trying to make our modest contribution to this important cause of helping those who have suffered from the earthquakes. All the proceeds from today's concert and from the one that took place in Leningrad the day before yesterday will be given to the Lenin Children's Foundation for the benefit of the children of Armenia. I ask everyone who can to make their contribution to this noble cause. I thank all of you, and we wish you a happy new year. Hopefully, it will be a better year than this one."

The concert was a realization of the maestro's thought: "*I try to give as much love to people as I can... It makes me feel spiritually conciliated.*"

Boris Mukosey

« Pour moi la musique c'est la vie même »
Vladimir Spivakov

En 2014, Vladimir Spivakov fête ses 70 ans. Au cours de sa carrière artistique qui a commencé il y a plus d'un demi-siècle, il a conquis plusieurs générations d'auditeurs. Aujourd'hui encore ce musicien remarquable, violoniste, professeur et chef d'orchestre, fondateur d'un orchestre de chambre et d'un orchestre symphonique, organisateur et directeur d'un festival international et d'une association caritative, président de la Maison Internationale de la Musique, est plein d'énergie, ouverts à de nouveaux horizons et s'entend facilement non seulement avec des musiciens, mais également avec le public de tout âge. « ... *La sincérité est la qualité principale de l'art orienté vers le grand public*, – dit le musicien, – *des œuvres complexes deviennent faciles pour la compréhension après avoir pénétré dans le cœur et le cerveau de l'interprète, après qu'il se l'approprie et qu'il lui devient possible de les raconter à la première personne* ».

L'enregistrement de ce concert qui a eu lieu à la Grande salle du Conservatoire de Moscou n'a jamais été présenté au public auparavant, il correspond à l'une des périodes les plus riches de la carrière artistique de Spivakov où il se produisait avec la première composition de l'orchestre de chambre « *Les Virtuoses de Moscou* », qui a atteint, en 10 ans de travail commun, un niveau de perfection incroyable, du point de vue musical et artistique.

Comme c'est le cas de nombreux musiciens d'exception, à un moment donné le rôle d'un soliste est devenu trop insuffisant pour Vladimir Spivakov, cela est arrivé au moment où le violoniste a atteint le sommet de la célébrité, peu après la tournée triomphale à travers des pays étrangers (« *C'est devenu ennuyeux pour moi de jouer tout seul* », – disait-il plus tard). Après avoir pris quelques cours auprès d'Israël Gusman (plus tard, ayant déjà commencé l'activité de chef d'orchestre, il perfectionne son art auprès de Lorin Maazel et Leonard Bernstein), Spivakov fait ses débuts en tant que chef d'orchestre

symphonique aux Etats-Unis ; puis, ayant visité Vienne, il est complètement sous le charme de son atmosphère musicale et le niveau très élevé des ensembles de musique de chambre. Ainsi est né le projet de créer un « orchestre de solistes » dans lequel chacun de ses membres pourrait s'épanouir individuellement.

Vers la fin des années 1970, l'URSS comptait déjà de nombreux collectifs permanents de musique de chambre, mais depuis les premières années de son existence, « *Les Virtuoses de Moscou* » répondait aux critères les plus élevés de maîtrise de l'art musical, non seulement à l'échelle nationale, mais également mondiale. C'était un véritable collectif d'amis partageant les mêmes idées qui, tout comme le chef, étaient séduits par cette idée novatrice : on y trouvait des lauréats de concours nationaux et internationaux, des chefs de pupitre des plus grands orchestres de Moscou dont la plupart pouvait espérer une carrière brillante de solistes. Leurs concerts, tant à travers le pays qu'à l'étranger affichaient complet. « *Un musicien extraordinaire qui fait partager sa passion à ses partenaires... Vladimir Spivakov maîtrise parfaitement tant la baguette de chef d'orchestre que l'archet* », – a écrit à propos de lui un des journaux allemands. La musique baroque et celle de l'époque de classicisme, des œuvres de compositeurs du XX siècle et d'auteurs contemporains, dédiées à Vladimir Spivakov et à ses « *Virtuoses* », étaient interprétées avec brio et artisme. « *Les Virtuoses de Moscou* » ont passé beaucoup de temps dans le studio d'enregistrement, mais ce sont les enregistrements effectués lors de concerts du collectif, marqués par l'atmosphère de contact vif et passionné avec le public, qui sont les plus impressionnants.

L'œuvre caritative que Vladimir Spivakov poursuit depuis de nombreuses années témoigne de sa grande capacité d'empathie, de sa volonté de soutenir les enfants talentueux, de sa sensibilité devant la souffrance des autres. Trois jours après la catastrophe de Tchernobyl « *Les Virtuoses de Moscou* » ont donné un concert en Ukraine, en 1988 ils ont joué en Arménie touchée par un terrible séisme. Le dernier concert de 1988, à la veille des fêtes de fin d'année dont le pro-

gramme était composé d'œuvres de Jean-Sébastien Bach, a donné lieu à une collecte des fonds destinés aux enfants arméniens.

Ce concert a réuni sur la même scène deux grands musiciens de notre temps – Mikhaïl Pletnev et Vladimir Spivakov, ce qui a été un cadeau rare offert au public ce soir-là. Dans le *Concerto pour clavier* en ré mineur la volonté énergique du pianiste dès les premières mesures entraîne derrière elle l'orchestre qui suit le torrent impétueux de la pensée musicale de Bach ; le dynamisme intense des mouvements extrêmes met en relief la méditation triste et pénétrante exprimée dans l'Adagio.

La cantatrice concertiste remarquable, artiste émérite de la République soviétique socialiste d'Arménie, Araksia Davtyan et le trompettiste français mondialement connu, un des plus grands représentants de l'école française des instruments à vent Bernard Soustrot se sont produits en duo dans la *Cantate n° 52* de Bach, solennelle et jubilatoire, glorifiant le Seigneur. Le *Concerto Brandebourgeois n° 3*, initialement créé pour 9 instruments à cordes, et la *Suite* en ré majeur contenant les parties pour les instruments à vent témoignent d'un très grand professionnalisme des « *Virtuoses* » qui ont su réunir la maîtrise individuelle de l'instrument de chacun des solistes et la perfection du son produit par l'ensemble.

Or, c'est l'Adagio de « *L'Oratorio de Pâques* » pour hautbois et orchestre, un « bis » joué par le futur fondateur de l'ensemble « *Ermitage* » Alekseï Outkine, qui a été le véritable point culminant du concert. La musique qui parle des passions de Christ sur terre était comme un requiem pour les dizaines de milliers de personnes enterrées vivantes à Spitak et Leninakan...

Avant de quitter la scène de la Grande salle du Conservatoire, Vladimir Spivakov a remercié tous ceux qui ont pris part dans les opérations de sauvetage des enfants : « ... *Mes amis, mes chers invités, je vous remercie d'avoir assisté à notre soirée. Je tiens à remercier particulièrement les médecins, spécialistes des enfants, qui sont aujourd'hui nombreux dans la salle. Eux, qui sauvent la jeunesse d'Arménie, sont les invités d'honneur de ce concert. Je remercie également toutes ces personnes,*

également invitées dans cette salle, qui ont apporté dans les hôpitaux pour enfants tout ce qu'ils avaient à la maison. Je remercie la fondation pour enfants Lénine qui fait un travail extrêmement important.

Cette fois, nos derniers concerts de l'année coïncident avec cette tragédie épouvantable. Et c'est tout à fait naturel qu'on essaye d'apporter une modeste contribution dans ce projet important dédié aux personnes touchées par ces séismes. Les fonds récoltés lors de ce concert, tout comme lors du concert qui aura lieu à Leningrad après-demain, seront intégralement transmis à la fondation pour enfants Lénine qui les donnera aux enfants d'Arménie. Je demande à tous ceux qui en ont la possibilité d'apporter également leur contribution pour cette noble cause. Un grand merci à tous, nous vous souhaitons une bonne année qui, j'espère, sera plus heureuse que celle-ci... »

Le concert a reflété l'idée suivante de l'artiste : « J'essaye d'exprimer le plus possible mon amour pour les gens... Ca donne le sentiment de paix spirituelle ».

Boris Moukosseï



Иоганн Себастьян Бах (1685–1750)

Диск 1

Концерт для фортепиано с оркестром № 1 ре минор, BWV 1052

1. I. Allegro	7.26
2. II. Adagio	8.14
3. III. Allegro	7.01

Кантата «*Jauchzet Gott in allen Landen*» для сопрано с оркестром, BWV 51

4. I. Ария « <i>Jauchzet Gott in allen Landen</i> »	4.06
5. II. Речитатив « <i>Wir beten zu dem Tempel an</i> »	2.46
6. III. Ария « <i>Höchster, mache deine Güte</i> »	3.51
7. IV. Хорал « <i>Sei Lob und Preis mit Ehren</i> »	3.51
8. [Finale] « <i>Alleluja</i> »	2.03
9. Бис: « <i>Alleluja</i> »	2.03

Общее время: 41.26

Михаил Плетнев, *фортепиано* (1–3)

Араксия Давтян, *сопрано* (4–9)

Бернар Сустро, *труба* (4–9)

Камерный оркестр «*Виртуозы Москвы*»

Художественный руководитель и дирижер – Владимир Спиваков

Диск 2

Бранденбургский концерт № 3 Соль мажор, BWV 1048

1. I. (Allegro moderato)	5.49
2. II. Adagio	1.02
3. III. Allegro	4.54

Сюита № 3 для оркестра, Ре мажор, BWV 1068

4. I. Увертюра	8.58
5. II. Ария	6.19
6. III. Гавот I. – IV. Гавот II.	3.23
7. V. Бурре	1.10
8. VI. Жига	2.38
9. Бис: Adagio из «Пасхальной оратории», BWV 249 (объявляет В. Спиваков)	4.47
10. Заключительное слово В. Спивакова	2.03

Общее время: 41.08

Бернар Сустро, Василий Кан, Константин Москвин, *трубы* (4–8)

Алексей Уткин, *гобой* (9)

Камерный оркестр *«Виртуозы Москвы»*

Художественный руководитель и дирижер – Владимир Спиваков

Запись по трансляции из Большого зала Московской консерватории
28 декабря 1988 г.

Звукорежиссер – С. Терентьев

Ремастеринг – В. Панина-Ободзинская

Редактор – П. Добрышкина

Дизайн – О. Светличный

Перевод: Н. Кузнецов (англ.), Н. Рындина (фр.)

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

CD 1

Concerto for piano and orchestra No. 1 in D minor, BWV 1052

1. I. Allegro 7.26
2. II. Adagio 8.14
3. III. Allegro 7.01

***Jauchzet Gott in allen Landen*, a cantata for soprano and orchestra, BWV 51**

4. I. Aria: *Jauchzet Gott in allen Landen* 4.06
5. II. Recitative: *Wir beten zu dem Tempel an* 2.46
6. III. Aria: *Höchster, mache deine Güte* 3.51
7. IV. Chorale: *Sei Lob und Preis mit Ehren* 3.51
8. [Finale]: *Alleluja* 2.03
9. Encore: *Alleluja* 2.03

Total time: 41.26

Mikhail Pletnev, *piano* (1–3)

Araxia Davtian, *soprano* (4–9)

Bernard Soustrot, *trumpet* (4–9)

Moscow Virtuosi chamber orchestra

Artistic director and conductor – Vladimir Spivakov

CD 2

Brandenburg Concerto No. 3 in G major, BWV 1048

1. I. (Allegro moderato) 5.49
2. II. Adagio 1.02
3. III. Allegro 4.54

Suite No. 3 for orchestra in D major, BWV 1068

4. I. Overture 8.58
5. II. Air 6.19
6. III. Gavotte I. – IV. Gavotte II. 3.23
7. V. Bourrée 1.10
8. VI. Gigue 2.38
9. Encore: **Adagio from *Easter Oratorio*, BWV 249**
(presented by V. Spivakov) 4.47
10. V. Spivakov's closing speech 2.03

Total time: 41.08

Bernard Soustrot, Vasily Kan, Konstantin Moskvín, *trumpets* (4–8)

Alexei Utkin, *oboe* (9)

Moscow Virtuosi chamber orchestra

Artistic director and conductor – Vladimir Spivakov

Recording of the broadcast from the Grand Hall of the Moscow Conservatory,
28 December, 1988.

Sound engineer – S. Terentiev

Remastering – V. Panina-Obodzinskaya

Editor – P. Dobryshkina

Design – O. Svetlichny

Translation: N. Kuznetsov (eng.), N. Ryndina (fr.)

Jean-Sébastien Bach (1685–1750)

Disque 1

Concerto pour piano et orchestre n° 1 en ré mineur, BWV 1052

1. I. Allegro 7.26
2. II. Adagio 8.14
3. III. Allegro 7.01

Cantate «Jauchzet Gott in allen Landen» pour soprano et orchestre, BWV 51

4. I. Aria «Jauchzet Gott in allen Landen» 4.06
5. II. Récitatif «Wir beten zu dem Tempel an» 2.46
6. III. Aria «Höchster, mache deine Güte» 3.51
7. IV. Choral «Sei Lob und Preis mit Ehren» 3.51
8. [Finale] «Alleluja» 2.03
9. Bis: «Alleluja» 2.03

Durée totale : 41.26

Mikhaïl Pletnev, *piano* (1–3)

Araksia Davtyan, *soprano* (4–9)

Bernard Soustrot, *trompette* (4–9)

Orchestre de chambre «*Les Virtuoses de Moscou* »

Directeur artistique et chef d'orchestre – Vladimir Spivakov

Disque 2

Concerto Brandebourgeois n° 3 en sol majeur, BWV 1048

- | | |
|--------------------------------|------|
| 1. I. (Allegro moderato) | 5.49 |
| 2. II. Adagio | 1.02 |
| 3. III. Allegro | 4.54 |

Suite n° 3 pour orchestre en ré majeur, BWV 1068

- | | |
|---|------|
| 4. I. Ouverture | 8.58 |
| 5. II. Aria | 6.19 |
| 6. III. Gavotte I. – IV. Gavotte II. | 3.23 |
| 7. V. Bourrée | 1.10 |
| 8. VI. Gigue | 2.38 |
| 9. Bis: Adagio de « Oratorio de Pâques », BWV 249
(annoncé par V. Spivakov) | 4.47 |
| 10. Mot final de V. Spivakov | 2.03 |

Durée totale : 41.08

Bernard Soustrot, Vassili Kan, Konstantin Moskvine, *trompettes* (4–8)

Alekseï Outkine, *hautbois* (9)

Orchestre de chambre « *Les Virtuoses de Moscou* »

Directeur artistique et chef d'orchestre – Vladimir Spivakov

Enregistrement effectué à partir de la retransmission du concert du 28 décembre 1988 ayant eu lieu à la Grande salle du Conservatoire de Moscou.

Ingénieur du son – S. Terentiev

Remastering – V. Panina-Obodzinskaya

Rédactrice – P. Dobrychkina

Design – O. Svetlichny

Traduction : N. Kouznetsov (ang.), N. Ryndina (fr.)

MEL CD 10 02301

